



Four Popular Romanian Songs

I

Dorul meu e numai dor

II

Neică, tot gîndind la tine

III

Doină Stăncuței (Tiberiu Brediceanu)

IV

Trandafir de la Moldova

voice & guitar

arrangement: Jean-Christophe Rosaz





I
Dorul meu e numai dor

Four Popular Romanian Songs

I

Dorul meu e numai dor

Anonymus

Arrangement J.C. Rosaz

Andante $\text{♩} = 54$

(2nd time a tempo)

p 2nd time più presente

Voix

Guitare

non arp. simile

1) Foa - ie ver - de de mo - hor,
3) De'ar fi - do - rul vân - ză - tor,

p 2nd time più presente

Voix

Guit.

6

Do - rul meu e nu - mai dor,
M'aş fa - ce cum - pă - ră tor,

Voix

Guit.

10

Nu'l pot spu - ne tu - tu - ror, foa - ie
Ți'aş cum - pă - ră dor, 'cu dor foa - ie

Voix

Guit.

14

ver - de. Nu'l pot spu - ne tu - tu - ror,
ver - de. Ți'aş cum - pă - ră dor, 'cu dor

At the second time
go to the last bare.

18

Voix

foa - ie___ ver - de. 2) L'aş spu - ne
foa - ie___ ver - de. 4) În - să do -

Guit.

18

24

Voix

la___ oa - re - şci - ne, L'aş spu - ne la___ oa - re - şci -
rul___ nu se vin - de, În - să do - rul___ nu se vin -

Guit.

24

30

Voix

ne, Să'l tot poar - te ca___ şi mi - ne, foa - ie___ ver - de,___
de, Că mai ta - re te'ar - cu - prin - de, foa - ie___ ver - de,___

Guit.

30

espress.

35

Voix

___ Să'l tot poar - te ca___ şi mi - ne, foa - ie___ ver - de, *espress.*
___ Că mai ta - re te'ar - cu - prin - de, foa - ie___ ver - de. ②

Guit.

35

simile

40

Voix

poco a poco rit. 1. 2.

Guit.

40

non arp. *tr.* vib. arp.
liberamente

Dorul meu e numai dor

My desire is just a desire

Foaie verde de mohor,
Dorul meu e numai dor,
Nu-l pot spune tuturor, foaie verde,
Nu-l pot spune tuturor, foaie verde.

Green leaf of millet,
My desire is just a desire,
I cannot tell it to everyone, green leaf,
I cannot tell it to everyone, green leaf.

L-aș spune la oareșcine,
L-aș spune la oareșcine,
Să-l tot poarte ca și mine, foaie verde,
Să-l tot poarte ca și mine, foaie verde.

I would tell it to someone,
I would tell it to someone,
So they would carry it like me, green leaf,
So they would carry it like me, green leaf.

De-ar fi dorul vânzător,
M-aș face cumpărător,
Ți-aș cumpăra dor cu dor, foaie verde,
Ți-aș cumpăra dor cu dor, foaie verde.

If only longing were a seller,
I would become a buyer,
I would buy longing with longing, green leaf,
I would buy longing with longing, green leaf.

Însă dorul nu se vinde,
Însă dorul nu se vinde,
Că mai tare te-ar cuprinde, foaie verde,
Că mai tare te-ar cuprinde, foaie verde.

But longing is not for sale,
But longing is not for sale,
For it would hold you even more, green leaf,
For it would hold you even more, green leaf.

Mon désir, c'est juste un désir

Feuille verte de millet,
Mon désir, c'est juste un désir,
Je ne peux pas le dire à tout le monde, feuille verte,
Je ne peux pas le dire à tout le monde, feuille verte.

Je le dirais à quelqu'un,
Je le dirais à quelqu'un,
Pour qu'il le porte comme moi, feuille verte,
Pour qu'il le porte comme moi, feuille verte.

Si seulement le désir était vendeur,
Je deviendrais acheteur,
J'achèterais le désir avec le désir, feuille verte,
J'achèterais le désir avec le désir, feuille verte.

Mais le désir ne se vend pas,
Mais le désir ne se vend pas,
Car il te saisirait encore plus, feuille verte,
Car il te saisirait encore plus, feuille verte.



II

Neică, tot gîndind la tine

Four Popular Romanian Songs

II

Neică, tot gîndind la tine

Anonymus

Arrangement J.C. Rosaz

Tempo de horă ♩ = 120

Voix

Guitare

5 G
6 D

6

Voix

1) Nei - că, tot gîn - - - -
3) Mă gîn - desc nei - - - -

Guit.

6

Voix

dînd la ti - ne Na - ră - ma - si
că la ti - ne Ce fel de pă

Guit.

10

Voix

ni - ma'n mi - ne Nici cît un bob de ne-ghi - nă
mânt te țî - ne De nu mai vîi pe la mi - ne

Guit.

15

23

Voix

Nici cît un bob de ne-ghi - nă _____ Si ce nei - că'a mai ră - mas _____
 De nu mai vîi pe la mi - ne _____ Mă ț - ne pă - mînt cu iar - bă _____

Guit.

♩ = ♪

29

Voix

Ar - den mi - ne de ne - caz, _____ măi _____
 Nu pot ve - ni fă - ră trea - bă măi _____

Guit.

34

Voix

rit. *accel.* *a tempo*

Guit.

simile ord. Art. Harm.

40

Voix

2) Nei - că cînd - nu - te sti - am _____ un - de mă - cul _____
 4) De'ai ști nei - că _____ cei do - rul _____ Nu mi'ai mîh - nii _____

Guit.

simile

48

Voix

cam dor-meam _____ Dar a-cum de când te stiu _____
 i-ni-ma _____ Si de'ai știi cei dra-gos-tea _____

Guit.

48

L.V.

3 0 4

55

Voix

Pun ca-pul pe că-pă-tâi _____ 'La ti-ne gîn-desc în-tâi, 'La ti-ne gîn-
 Nu mi'ai ru-pe i-ni-ma _____ Ți'ai 'fa-ce din noap-te zi Si pîn' la mi-

Guit.

55

3

63

Voix

desc în-tâi _____ măi _____
 ne'ai ve-ni _____ măi _____

Guit.

63

End

rit.

♩ = 92

ord.

68

Guit.

73

Guit.

cantando

vib.

più dolce

Art. Harm.

Neică tot gândind la tine

Neică (my dear), always thinking of you

Neică, tot gândind la tine
Na rămas si'nima'n mine
Nici cât un bob de neghină
Nici cât un bob de neghină
Și ce neică'a mai rămas
Arde'n mine de necaz, măi.

Neică, always thinking of you
Not even a single spark of my heart remains
Not even a grain of darnel
Not even a grain of darnel
And what, neică, is left
Burns inside me with sorrow, măi.

Neică când nu te știam
Unde mă culcam dormeam
Dar acum de când te știu
Pun capul pe căpătâi
La tine gândesc întâi
La tine gândesc întâi, măi.

Neică, when I didn't know you
Where I lay down, I slept
But now, since I know you
I lay my head on the headrest
I think of you first
I think of you first, măi.

Mă gândesc neică la tine
Ce fel de pământ te ține
De nu mai vii pe la mine
De nu mai vii pe la mine
Mă ține pământ cu iarba
Nu pot veni fara treaba, măi.

I think, neică, of you
What kind of land holds you
That you no longer come by me
That you no longer come by me
I am held by the earth with grass
I can't come without a reason, măi.

De-ai știi neică cei dorul
Nu mi-ai mânăii inima
Și de-ai știi cei dragostea
Nu mi-ai rupe inima
Ți-ai face din noapte zi
Și pâ'n la mine-ai veni.

If you knew, neică, what longing is
You wouldn't grieve my heart
And if you knew, the love
You wouldn't break my heart
You would make night into day
And you would come to me.

Mon cher (Neică), en pensant sans cesse à toi

Mon cher, à force de penser à toi,
Il ne reste plus rien dans mon cœur,
Pas même un grain d'ivraie,
Pas même un grain d'ivraie,
Et ce qu'il en reste encore,
Brûle en moi de chagrin.

Mon cher, quand je ne te connaissais pas,
Où je dormais, je dormais bien,
Mais maintenant que je te connais,
Quand je pose la tête sur l'épaule,
C'est à toi que je pense d'abord,
C'est à toi que je pense d'abord.

Je pense à toi, mon cher,
Quelle terre te retient donc,
Pourquoi ne reviens-tu plus vers moi,
Pourquoi ne reviens-tu plus vers moi ?
La terre et l'herbe me retiennent,
Je ne peux pas venir sans raison.

Si tu savais, mon cher, ce qu'est le manque,
Tu n'attristerais pas mon cœur,
Et si tu savais ce qu'est l'amour,
Tu ne me briserais pas le cœur,
Tu ferais du jour une nuit
Et tu viendrais jusqu'à moi.



III

Doină Stăncuței

Four Popular Romanian songs

III

Doină Stăncuței

Tiberiu Brediceanu

Arrangement J.C. Rosaz

Andantino ♩ = 72

Guitare

p L.R. *sempre L.R.*

Go to bare 15

Guit. *rit.* **Doină** *mf* (3)

Guit. *mf* *liberamente*

Voix

1) Câ-te flo-ri pe deal în sus,
2) Câ-te flo-ri ai strâns prin sat,

Guit. *liberamente* vib.

Voix

Toa-te tu mi le'ai a ³- dus, La la la la la
Toa-te mi-e mi le'ai dat,

Guit. vib. *f* L.R.

21 *p* *5* *leggero* *6* *mf* *con espressione* *rit.*

Voix
la la la la la la la la la la la la la la la la!

Guit.
mf L.R.

24 *p*

Voix
1) Că-te flori-pe deal în sus, Toa-te tu mi le'ai a ³ - dus,
2) Că-te flori-ai strâns prin sat, Toa-te mi-e mi le'ai dat,

Guit.
L.R.

28 L.R. **Allegro moderato** ♩ = 92

Guit.
XII VII XII
③ *mf*

34 *mf* **alla Doină** *p*

Voix
La la la la la la la la la la la la la la la la Fir de cu-cu - ruz,

Guit.
p L.R.

40 *mf*

Voix
A - uzi, ba - de, a - uzi, A - uzi, ba - de'a - uzi

Guit.
L.R. BV *p*

44 *p* *mf*

Voix

Mân - dru spic de grâu; La _____ mân - dra la _____

Guit.

47 *p*

Voix

brâu, la mân - dra la brâu. _____

B V

Guit.

50

Guit.

vib.

Doina = slow popular song expressing feelings, sadness, wish...
Stancuta = dow

Somebody is longing for a beloved person and listens to this bird song...
transmitting feelings of revelation... and wish...

Câte flori pe deal în sus,
Toate tu mi le-ai adus
La la la la la ...
Câte flori pe deal în sus
Toate tu mi le-ai adus
La la la la la ...
Fir de cucuruz,
Auzi, bade, auzi
Auzi, bade, auzi
Mândru spic de grâu,
La mândra la brâu.

How many flowers up on the hill,
All of them you brought to me
La la la la la ...
How many flowers up on the hill
All of them you brought to me
La la la la la ...
A strand of corn silk,
Listen, dear, listen
Listen, dear, listen
Proud wheat ear,
At the beautiful girl at her waist.

Combien de fleurs sur la colline,
Toutes, tu me les as apportées
La la la la la ...
Combien de fleurs sur la colline
Toutes, tu me les as apportées
La la la la la ...
Un brin de soie de maïs,
Écoute, mon cher, écoute
Écoute, mon cher, écoute
Fier épi de blé,
À la jolie fille à la taille.

Câte flori ai strâns prin sat,
Toate mie mi le-ai dat,
La la la la la ...
Câte flori ai strâns prin sat,
Toate mie mi le-ai dat.
La la la la la ...
Fir de cucuruz,
Auzi, bade, auzi,
Auzi, bade, auzi,
Mândru spic de grâu,
La mândra la brâu.

How many flowers you gathered through the village,
All of them you gave to me,
La la la la la ...
How many flowers you gathered through the village,
All of them you gave to me
La la la la la ...
A strand of corn silk,
Listen, dear, listen
Listen, dear, listen
Proud wheat ear,
At the beautiful girl at her waist.

Combien de fleurs tu as ramassées dans le village,
Toutes, tu me les as données,
La la la la la ...
Combien de fleurs tu as ramassées dans le village,
Toutes, tu me les as données
La la la la la ...
Un brin de soie de maïs,
Écoute, mon cher, écoute
Écoute, mon cher, écoute
Fier épi de blé,
À la jolie fille à la taille.



IV

Trandafir de la Moldova

Four Popular Romanian Songs

IV Trandafir de la Moldova

Anonymus

Arrangement J.C. Rosaz

♩ = 120 Tempo de horă

liberamente

Guitare

mp

XII VII

Voix

8 *poco rit. a tempo*

p 1) Tran - da -
mp 2) Tran - da -

Guit.

p

Voix

13

fir _____ de la Mol - do - va Te'as iu - bi dar
fir _____ Mol - do - ve - nesc Te'as iu - bi dar

Guit.

13

Voix

17

nu stiu vor - ba _____ 1) Tran - da -
nu'n - 'draz - nesc _____ 2) Tran - da -

Guit.

17

Refren

21
Voix
Lun-ca'i lun - că, iar - ba'i ver - de Ce'am iu - bit nu se mai ve - de

Guit.
8

26
Voix
— Ce'a fost ver - de s'a us - cat Hei! Ce'am iu - bit s'a

Guit.
8

più f

32
Voix
scu - tu - rat.

Guit.
8

35
Guit.
8

p

38
Guit.
8

poco rit. *a tempo* **Al** Φ

41
Voix
To end *mf*
3) Tran - da - fir de la Ba - cău,

Guit.
8

p *mf* simile

45

Voix

Vi - no să te iu - besc eu. 1. 2. Refren
3) Tran - da - Lun - ca'i lun - că,

Guit.

45 simile

51

Voix

iar - ba'i ver - de Ce'am iu - bit nu se mai ve - de Ce'a fost ver - de

Guit.

51

57

Voix

s'a us - cat Hei! Ce'am iu - bit s'a

Guit.

57 simile

61

Voix

scu - tu - rat. *f* Tran - da - fir!

Guit.

61 simile *f* secco

Trandafir de la Moldova

Trandafir de la Moldova,
Te-aş iubi
dar nu ştiu vorba.

Ref:
Lunca-i luncă, iarba-i verde,
Ce-am iubit nu se mai vede,
Ce-a fost verde s-a uscat, Hei!
Ce-am iubit s-a scuturat.

Trandafir moldovenesc,
Te-aş iubi dar nu-ndrăznesc.

Trandafir de la Bacău,
Vino sa te iubesc eu.

Rose from Moldavia

Rose from Moldova,
I would love you,
but I do not know the words.

Ref:
Long, long is the green grass
what I loved can no longer be seen
It was green, it has withered
"hei" what I loved has shaken off.

Moldovan rose,
I love you, but I do not dare.

Rose from Bacău,
come so I can love you.

Rose de Moldavie

Rose de Moldavie
Je t'aimerais,
mais je ne connais pas les mots.

Ref:
Longue, longue est l'herbe verte,
ce que j'aimais ne se voit plus,
ce qui était vert s'est desséché,
"hei", ce que j'aimais s'est défait.

Rose moldave,
je t'aime, mais je n'ose pas.

Rose de Bacău,
viens afin que je t'aime.